

Sur la Canonnière : Ciaciarrade sur le Carême

Sciü d'a Canunera: Ciaciarrade sci'a Caresima

Les Ciaciarrade de M. Chagrin et de Mme Jérémiade... Ë ciaciarrade d'u Sciü Crüssi e d'a Scia Lürgna...



Comité National des Traditions Monégasques

Sciü d'a Canunera⁽¹⁾: Ë ciaciarrade d'u Sciü Crüssi e d'a Scia Lürgna

Dui soci d'u Cumitau Naçiunale d'ë Tradiçiue Munegasche, u Canonicu Giorgi Franzi (Sciü Crüssi) e Adrienne Cellario (Scia Lürgna) tantu stacai a u Munegascu, se sun dai prun da fa per fa vive a nostra lenga ciaciarrandu non sença mariçia sciü vari temi. Achëste ciaciarrade che esprimun tantu ben u spiritu d'a lenga sun stae scrite da u Canonicu Georges Franzi e a ciü gran parte e sta difüsa sciü e unde radiufoniche (radio Azur 102). Ancœi avemu çernüu de ne trascrive üna sci'a Caresima.

Sciü Crüssi : Bungiurnu, Scia Lürgna, nun senti u fridu ?!

Scià Lürgna: Oh che sci! Sciü Crüssi, fo ben che l'ünvernu se faghe.

S.C.: Cuma dije u veyu pruverbi, « u fridu, u luvu nun se l'è mai mangiau ».

S.L. : Ma cun u fridu e vegnüu u mumentu de fa penitença.

S.C.: Perché fa penitença ?... Forsci parlé per vui!

S.L.: Oh! Omu sença religiun! Nun savi forsci che dopu u carleva vegne a Caresima!

S.C. : U so ben ! Ma çe che vuri, sun cuma a gente d'ancœi, aura nun se ghe pensa scaiji ciù â Caresima.

S.L. : E aiçò nun è meyu! Perchè ancœi tüt'u mundu se ne fute de tütu.

S.C. : Nun ste a esagera, Scia « Fagu tütu ben », ghe ne sun ancura de boi cristiai a Munegu.

Sur la Canonnière (1): Les bavardages de M. Chagrin et de Mme Jérémiade



Deux membres du Comité National des Traditions Monégasques, le chanoine Georges Franzi et Adrienne Cellario très attachés au Monégasque, se donnèrent la peine, afin de préserver vivante notre langue, de traiter non sans malice, sous la forme de dialogues, différents thèmes. Ces conversations qui traduisent non seulement l'esprit qui anime notre langue mais aussi son humour, ont été écrites par le Chanoine Georges Franzi et la plupart d'entre elles firent l'objet de diffusions périodiques sur les ondes radiophoniques (radio Azur 102). Aujourd'hui nous avons choisi d'en retranscrire une sur le Carême.

Sciü Crüssi: Bonjour, Madame Jérémiade, vous ne sentez pas le froid ?!

Scia Lürgna: Oh oui! Monsieur Chagrin, il faut bien que l'hiver passe.

 $\textbf{S.C.}: Comme \ dit \ le \ vieux \ proverbe \ , \ «le \ froid, \ le \ loup \ ne \ l'a \ jamais \ mang\'e».$

S.L. : Mais avec le froid est venu le temps de faire pénitence.

S.C.: Pourquoi faire pénitence ?... Vous parlez peut-être pour vous!

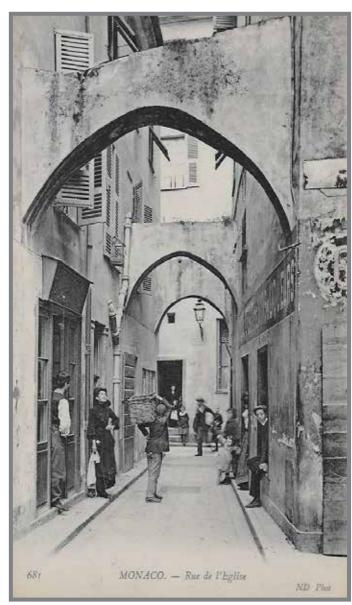
S.L. : Oh! Homme sans religion! Vous ne savez peut-être pas qu'après le carnaval vient le Carême!

S.C. : Je le sais bien ! Mais qu'est-ce que vous voulez, je suis comme les gens d'aujourd'hui, maintenant on n'y pense presque plus au Carême.

S.L.: Et c'est pas mieux! Car aujourd'hui tout le monde se fout de tout.

S.C. : N'exagérez pas, Madame « je fais tout bien », il y a encore de bons chrétiens à Monaco.

- **S.L.**: Sci! Ma üna vota, u Mercuredi d'ë Çene era üna giurna de pensamëntu, se cumençava ün tempu de meditaçiun e, sença esse tristi, a Caresima dava da pensa a tüti.
- **S.C.** : Me ne rapelu de çe che dijëva u bravu Canonicu Janin qandu te metëva ë çene sci d'u fronte.
- **S.L.**: « Memento, homo, quia pulvis es et in pulverem reverteris »
- **S.C.**: « Suvegnete, omu, che si pussiera e che returnerai ün pussiera. »
- **S.L.** : E pœi se fava magru trei giurni d'a semana : u mercuredi, ben intesu u venardi e u sabu.
- **S.C.** : Nun truvė che era ün pocu tropu esagerau ?!
- **S.L.**: Forsci! Ma nun fava de ma achësta astinença. Nun diju de zazuna, de sta sença mangia... ma fa l'istessu, se viveva meyu.
- **S.C.** : E fò ben u dije, se se mangiava magru, nun è per ailò che se mangiava mà.
- **S.L.**: Mm! Chële stocaficade che, dopu ave udurau tüt'a casa, arrivavun sciü d'u dëscu, savurie che nun ve diju che aiço!... Che, sule ë nostre mai-gran, savevun cüjina.
- **S.C.**: E pœi, a pruvidença d'a marina ne dava de pësci tantu che ne vurevëmu : blade, büghe, sardine, anciue e daghe, daghe...
- **S.L.**: E i gianchëti che se vendëvun a u Cantu⁽²⁾ ünt'üna gorba che semiyava tüta d'argentu.



Lieu-dit « Le Coin » près du « Passage du coin » à l'angle de la rue Comte Félix Gastaldi et de la rue de l'Eglise

- **S.L.**: Oui ! Mais autrefois le Mercredi des Cendres était une journée de recueillement, on commençait un temps de méditation et, sans être tristes, le Carême donnait à réfléchir à tous.
- **S.C.**: Je me rappelle de ce que disait le brave Chanoine Janin quand il mettait les cendres sur le front.
- **S.L.** : «Memento, homo, quia pulvis es et in pulverem reverteris»
- **S.C.**: « Souviens toi, homme, que tu es poussière et que tu retourneras en poussière»
- **S.L.**: Et puis on faisait maigre trois jours de la semaine : le mercredi, bien entendu le vendredi et même le samedi.
- **S.C.** : Vous ne trouvez pas que c'était un peu exagéré ?!
- **S.L.**: Peut-être! Mais cette abstinence ne faisait pas de mal. Je ne dis pas de jeûner, de rester sans manger... mais c'est pareil, on vivait mieux.
- **S.C.**: Et il faut bien le dire, si on mangeait maigre, ce n'est pas pour cela qu'on mangeait mal.
- **S.L.**: Hum! Ces plats de stockfisch qui, après avoir embaumé toute la maison, arrivaient sur la table, savoureux que je ne vous dis que ça!... Que seules nos mémés savaient cuisiner.
- **S.C.**: Et puis, la providence de la mer nous donnait des poissons autant qu'on en voulait : oblades, bogues, sardines, anchois et encore, encore...
- **S.L.** : Et les gianchetti qui se vendaient au «Coin »(2) dans une corbeille qui semblait toute argentée.

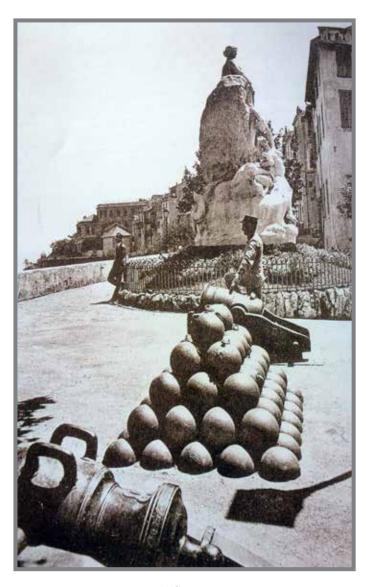
- **S.C.** : Me fe saliva ! Qandu pensu ün achëste melëte de gianchëti che perfümavun tüt'a cüjina.
- **S.L.** : E che favun tantu de ben a u stœmegu! Ma tamben, i gianchëti se mangiavun cun ün bon ruyu de bon œri d'auriva e due dosse d'ayu.
- **S.C.** : E per a merenda se fava i bagnëti cun de machëtu.
- **S.L.** : Se ancœi parle de machëtu a mezu Munegu... nun san mancu ciù u güstu che gh'à.
- **S.C.** : Ande, Scia Lürgna, a Caresima finira ben. A se revede!
- **S.L.** : A se revëde, Sciü Crüssi ! Cuma dijëvun i nostri veyi « â fin d'u Gloria canterëmu l'Aleluia⁽³⁾ »

U PRUVERBI D'U MESE

Zena, patela

LE PROVERBE DU MOIS

Janvier, pêche à la patelle (La mer est assez calme pour le permettre)



A Canunera

- **S.C.**: Vous me faites saliver! Quand je pense à ces omelettes de gianchetti qui parfumaient toute la cuisine.
- **S.L.**: Et qui faisaient tant de bien à l'estomac! Mais aussi, les gianchetti se mangeaient avec un bon filet de bonne huile d'olive et deux gousses d'ail.
- **S.C.**: Et pour le goûter on faisait les mouillettes de crème d'anchois.
- **S.L.** : Si aujourd'hui vous parlez de crème d'anchois à la moitié de Monaco... ils ne savent même plus le goût que ça a.
- **S.C.** : Allez, Madame Jérémiade. Le Carême finira bien. Au revoir!
- **S.L.**: Au revoir, Monsieur Chagrin! Comme disaient nos anciens « à la fin du Gloria nous chanterons l'Alléluia⁽³⁾ ».





¹⁻ Lieu-dit « A canunera » côté est des remparts du Rocher de Monaco

²⁻ Lieu-dit « Le Coin » près du « Passage du coin » à l'angle de la rue Comte Félix Gastaldi et de la rue de l'Eglise, lieu où les Monégasques se réunissaient pour discuter des affaires

³⁻ C'est un proverbe monégasque qui invite à la patience car le Gloria comme le Carême est relativement long... mais ensuite viendra la joie et l'allégresse avec l'Alléluia.